නූතන සම්මත හින්දී භාෂාව කෙරෙහි හිංග්ලිෂ් භාෂාවෙහි බලපෑම

ඒ.එන්. සල්වතුර

JOURNAL OF THE FACULTY OF HUMANITIES

Abstract

Hindi is the official language of India which is spoken by around 350 million people in India. The Hindi and English languages have co-existed harmoniously ever since India became colonized. This co-existence has led to a mixed variety namely 'Hinglish' in Indian society. Due to the popularity of Hindi movies and television, Hinglish has spread beyond the metropolitan areas of India. This study examines the impact of using Hinglish in India on the Standard Hindi language. The language spoken in North India and the language used in media were utilized as a primary source. Books, magazines, journal articles related to Hindi language were used as secondary sources. This paper highlights that, Hinglish has acquired a demand in the Indian society and now it is hard to eliminate this trend which has largely affected the day-to-day communication of Indians. This paper emphasizes that the extensive use of Hinglish in India has become a challenge to the existence and the values of the standards of the Hindi language.

Keywords: Hinglish, British-Raj, North India, Hindi Language

සාරාංශය

භාරතයේ රාජ්‍ය භාෂාව වශයෙන් සැලකෙනුයේ මිලියන 350ක ජනතාව විසින් ව්‍යවහාර කරනු ලබන හින්දී භාෂාවයි. බ්‍රිතාන්‍ය යටත්විජිත යුගයේ සිට ම හින්දී සහ ඉංග්‍රීසි යන භාෂා ද්විත්වයේ ඉතිහාසගත සම්බන්ධයක් පැවතුණි. එහි ප්‍රතිඵලයක් ලෙස තත් යුගයේ සිට ම මිශ්‍ර වීම ඇරඹුණු හින්දී සහ ඉංග්‍රීසි භාෂා ද්විත්වය එක් භාෂා රූපයක් ලෙස 'හිංග්ලිෂ්' භාෂාව නමින් සමාජගත වීම ආරම්භ කෙරුණි. යටත්විජිත යුගයේ සිට අද දක්වා භාවිත හිංග්ලිෂ් භාෂාව පිළිබඳව සලකා බැලීමේදී 'බ්‍රිටිෂ් රාජ්' භාරතයේ භාවිත ප්‍රථම හිංග්ලිෂ් වචනය ලෙස සැලකෙන අතර වර්තමානය වන විට එය සමාජයේ එදිනෙදා සාමාන්‍ය ව්‍යවහාර භාෂාව බවට පත් ව ඇත. හිංග්ලිෂ් භාෂාව බහුල ව භාවිතය සිනමාව සහ රූපවාහිනී මාධ්‍යයේ ජනප්‍රියභාවය භාරතයේ නාගරික ප්‍රදේශවල මෙම භාෂාව ඉතා ශීඝ්‍රයෙන් පැතිර යාමට හේතු විය. මෙම පර්යේෂණයේ අරමුණ වනුයේ හින්දී භාෂක සමාජයේ ව්‍යවහාර වන හිංග්ලිෂ් භාෂාව නිසා නූතන සම්මත හින්දී භාෂාව කෙරෙහි වන බලපෑම පිළිබඳ අධ්‍යයනය කිරීමයි. මෙහිදී උත්තර භාරතයේ ව්‍යවහාර භාෂාව සහ මාධ්‍ය භාෂාව ප්‍රාථමික මූලාශ්‍රය වශයෙන් ගැනෙන අතර හිංග්ලිෂ් භාෂාව පිළිබඳ ලියැවුණු පුවත්පත් සඟරා සහ පර්යේෂණ පත්‍රිකා ද්විතියික මූලාශ්‍ර වශයෙන් යොදා ගැනෙණු ඇත. මෙම ලිපිය මගින් අවධාරණය කරනුයේ හිංග්ලිෂ් භාෂාවට භාරතීය සමාජය තුළ විශාල ඉල්ලුමක් ඇති බවත් භාරතීයයන්ගේ එදිනෙදා ව්‍යවහාර භාෂාවට ඒ මගින් දැඩි බලපෑමක් ඇති කර තිබෙන බවත් ය. මෙම ප්‍රවණතාව තුරන් කිරීම ඉතා දුෂ්කර බව පැහැදිලි වෙයි. භාරතයේ හිංග්ලිෂ් භාෂාව කතා කරන ජනයා විසින් හිංග්ලිෂ් පුළුල් ලෙස භාවිත කිරීම හින්දී භාෂාවේ පැවැත්මට සහ සාරධර්මවලට විශාල අභියෝගයක් වී ඇති බව මෙම ලිපිය මගින් අනාවරණය වෙයි.

***ප්‍රමුඛ පද* :** හිංග්ලිෂ්, බ්‍රිටිෂ් රාජ්, උත්තර භාරතය, හින්දී භාෂාව

JOURNAL OF THE FACULTY OF HUMANITIES

1. හැඳින්වීම

භාරතයේ වෙසෙන මිලියන 350ක් පමණ වන ජනතාව විසින් භාවිත කරනු ලබන නිල රාජ්‍ය භාෂාව වනුයේ නූතන සම්මත හින්දී භාෂාවයි. 1947 වර්ෂයේ භාරතයට නිදහස ලැබීමෙන් අනතුරුව පැන නැගුණු රාජ්‍ය භාෂා ප්‍රශ්නයට විසඳුමක් ලෙස කලාපීය උපභාෂා 5කින් සහ ප්‍රාදේශීය උපභාෂා 18කින් සමන්විත මෙන් ම තත් යුගයේ සාහිත්‍යයට පදනම් වූ ව්‍යවහාර භාෂාව වශයෙන් පැවතුණු හින්දී භාෂාව ප්‍රධාන එසේ ම රාජ්‍ය භාෂාව ලෙසත් යටත් විජිත යුගයේ රාජ්‍ය භාෂාව වශයෙන් පැවතුණු ඉංග්‍රීසි භාෂාව ද ඉන් වසර 15ක් ගත වන තුරු රාජ්‍ය කටයුතු සඳහා යොදා ගත හැකි බවටත් (රාජ්‍ය භාෂා චක්‍රලේඛය- 1963) සම්මත විය. ඊට අමතර ව තවත් ප්‍රාන්ත භාෂා 22ක් ද භාරතයේ නිල භාෂා වශයෙන් නම් කෙරුණි.

ඒ අනුව යටත් විජිත භාරතයේ භාෂා පසුබිම පිළිබඳ සලකා බැලූ කල අනෙකුත් ප්‍රාන්ත භාෂාවලට වඩා හින්දී භාෂාව කෙරෙහි ඉතා දැඩි සම්බන්ධතාවක් මෙන් ම බලපෑමක් ඉංග්‍රීසි භාෂාවට තිබුණු බව ඉතා පැහැදිලි වන කරුණකි. එම බලපෑමෙන් පැනනැගුණු නව භාෂා තත්ත්වයක් වූ හිංග්ලිෂ් භාෂාව නූතන සම්මත හින්දී භාෂාවට කොතරම් දුරකට බලපෑම් ඇති කරන්නේ ද යන්න ප්‍රස්තුත අධ්‍යයනයේ පර්යේෂණ ගැටලුව වශයෙන් සඳහන් කළ හැකිය.

හිංග්ලිෂ් යනු කුමන භාෂා තත්ත්වයක් ද යන්න සලකා බැලීමේදී එහි සරල නිර්වචනය ලෙස - හිංග්ලිෂ් යනු හින්දී සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවේ සම්මිශ්‍රණයකි යනුවෙන් දැක්විය හැකිය.

මෙය හින්දී සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවේ සම්මිශ්‍රණයක් යැයි නිර්වචනය කරන අතර ම හින්දී භාෂකයින් විසින් නිරන්තරයෙන් ව්‍යවහාර කරනු ලබන විශේෂිත ඉංග්‍රීසි වචන සහ භාෂා සැකිල්ල හඳුන්වන රූපයක් ලෙස ඔක්ස්ෆර්ඩ් ඉංග්ලිෂ් ලිවිං ඩික්ෂනරිය නිර්වචනය කරයි.[1]

ඊට සමාන වන නිර්වචනයක් ඉදිරිපත් කරන කේම්බ්‍රිජ් ශබ්දකෝෂයද මෙය හින්දී භාෂකයන් විසින් භාවිත කරනු ලබන ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙහිම එක් රූපයක් ලෙස හඳුන්වනු ලබයි.[2]

කොලින්ස් ඉංග්‍රීසි ශබ්දකෝෂය සඳහන් කරන ආකාරයට හිංග්ලිෂ් යනු හින්දී භාෂාවේ මූලද්‍රව්‍ය අඩංගු ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙහි ම එක් රූපයකි.[3]

JOURNAL OF THE FACULTY OF HUMANITIES

[1] A blend of Hindi and English, in particular a variety of English used by speakers of Hindi, characterized by frequent use of Hindi vocabulary or constructions.English Oxford living Dictionary, www.oxfordlearnesdictionaries.com
[2] A mixture of the languages Hindi and English, especially the type of English used by speakers of Hindi Cambridge Dictionary, dictionary.cambridge.org
[3] A variety of English incorporating elements of Hindi Collins English Dictionary, www.collinsdictionary.com

ඉංග්‍රීසි සහ හින්දී හෝ වෙනත් ආසියාතික භාෂාවක් සමග එක් වූ භාෂාමය තත්ත්වයක් ලෙස මැක්මිලන් ශබ්දකෝෂය හිංග්ලිෂ් භාෂාව හඳුන්වනු ලබයි.[4]

බොලිවුඩ් ජීවිතය පිළිබඳ විස්තරයක යෙදෙන වෙබ් අඩවියක හිංග්ලිෂ් භාෂාව හඳුන්වන්නේ හින්දී සහ ඉංග්‍රීසි යන භාෂා ද්වය විද්‍යානුකූලව එසේත් නොමැති නම් ක්‍රමානුකූලව දූෂණය කොට බිහි වුණු අවජාතක දරුවකු ලෙසයි.[5] සිනමා රූපවාහිනී සමාජ වෙබ් අඩවි සහ ඩිජිටල් මාධ්‍ය යන ජනප්‍රිය සන්නිවේදන මාධ්‍ය මෙන් ම භාරතීය නාගරික සමාජය වර්තමානය වන විට මුළුමනින් ම හිංග්ලිෂ් භාෂාවේ ග්‍රහණයට හසුවී අවසන් බව පැහැදිලි වන කරුණකි. එවන් වාතාවරණයක නූතන සම්මත හින්දී භාෂාවේ පැවැත්ම කෙරෙහි හිංග්ලිෂ් භාෂාවේ අහිතකර බලපෑමක් සිදු වන බව ප්‍රත්‍යක්ෂ කරුණකි.

හිංග්ලිෂ් භාෂාවෙන් නූතන හින්දී භාෂාවට ඇති බලපෑම පිළිබඳ අධ්‍යයනය, නූතන හින්දී භාෂාවේ පැවැත්ම කෙරෙහි එමගින් සිදුවන බලපෑම අධ්‍යයනය කිරීම සහ එම අනේකවිධ බලපෑම් සමනය කිරීමට ගත හැකි ක්‍රමවේද යෝජනා කිරීම ආදිය ප්‍රස්තුත පර්යේෂණයේ ප්‍රධාන අරමුණු වශයෙන් දැක්විය හැකිය.

2. සාහිත්‍ය විමර්ශනය

ප්‍රථම හිංග්ලිෂ් වචනය ලෙස සැලකෙන්නේ බ්‍රිතාන්‍ය රාජ්‍යය හඳුන්වන 'බ්‍රිටිෂ් රාජ්' යන්න වන අතර යටත් විජිත යුගයේ සිට වර්තමානය දක්වා ම බ්‍රිතාන්‍ය යුගය හැඳින්වීම සඳහා භාවිත කරනු ලබන්නේ මෙම නාමයයි.

එතැන් පටන් වූ හිංග්ලිෂ් භාෂාවේ විකාශය පිළිබඳ සලකා බැලීමේ දී ඒ හා සම්බන්ධ ලිඛිත සාක්ෂි කිහිපයක් පහත සඳහන් වේ.

- ✓ සාහිත්‍යයෙහි ප්‍රථම භාවිතය - අයෝධ්‍යා ප්‍රසාද් ඛත්‍රී (1857-1905) ගජzල්[6]
- ✓ දේවියානී චෝබාල් සහ ශෝභා දේ තීරු ලිපි සඳහා භාවිත කිරීම
- ✓ 2005 වර්ෂයේ දී The Queen's Hinglish: How to speak Pukka ශබ්ද කෝෂය නිර්මාණය කිරීම - බී. කේ. මැහැල්
- ✓ 2011 වර්ෂයේ දී කාර්යාලයීය ව්‍යවහාර කටයුතු සඳහා ශුද්ධ හින්දී වචන වෙනුවට උච්චාරණයට සහ නවීන තාක්ෂණයට පහසු වන හිංග්ලිෂ් වචන යොදා ගන්නා ලෙස භාරතීය ස්වදේශ කටයුතු අමාත්‍යංශයේ රාජ්‍ය භාෂා දෙපාර්තමේන්තුව මගින් චක්‍රලේඛයක් ඉදිරිපත් වීම.
- ✓ 2011 වර්ෂයේ දී Chutnefing English: The phenomenon of Hinglish. ග්‍රන්ථය රචනා වීම (by Rita Kothari & Rupert Snell)
- ✓ 2015 වර්ෂයේ දී නවකතා 2ක් රචනා වීම (The Beautiful Roes - ස්වප්නා රාජ්පූත් / Kuch kahi kuch ankahi love stories - රිචා දේව්සර්)

[4] A language that combines elements of English and Hindi or other South Asian languages Macmillan Dictionary, www.macmillandictionary.com

[5] Even a report in Bollywood Life described Hinglish as a "bastard child" produced by the "systematic rape of both English and Hindi." www.ibtimes.com

[6] Sharma, Dr. Jayanta Kar, 2015, Hinglishisation of English: Hinglish, The Language of 21st Century, IJELLH, International Journal of English Language and Humanities, Indexed, Peer Reviewed & Refereed Journal, Vol. III Issue VIII, p. 330

JOURNAL OF THE FACULTY OF HUMANITIES

'හිංග්ලිෂ්' භාෂාව පිළිබඳ භාරතීය සහ යුරෝපීය විද්වතුන් පර්යේෂණාත්මක මට්ටමින් විවරණයක යෙදී තිබුණ ද නූතන සම්මත හින්දී භාෂාව කෙරෙහි හිංග්ලිෂ් භාෂාවේ බලපෑම පිළිබඳ විශ්ලේෂණාත්මක අධ්‍යයනයක් මෙතෙක් සිදුවී නොමැති තරම්ය. හින්දී විෂය ක්ෂේත්‍රය හා සම්බන්ධ ශ්‍රී ලාංකේය විද්වත් සහ විද්‍යාර්ථී සමූහයෙන් ද මා දන්නා තරමින් මේ පිළිබඳ පර්යේෂණාත්මක මට්ටමින් කිසිදු අධ්‍යයනයක් මේ වන තෙක් සිදුව නොමැත. මා විසින් මින් පෙර භාරතීය වෙළඳ සන්නාමවල හිංග්ලිෂ් භාවිතය, හින්දී භෂාව කෙරෙහි බලපෑම මැයෙන් අධ්‍යයනයක යෙදුණු බව සඳහන් කළ යුතුය.

3. පර්යේෂණ ක්‍රමවේදය

හින්දී භාෂාව දෙවන භාෂාවක් ලෙස ඉගෙනුම්-ඉගැන්වීම් කෙරෙන පරිසරයක ප්‍රස්තුත පර්යේෂණය සිදුවන බැවින් අධ්‍යයනය සඳහා යොදා ගනු ලැබූයේ මුද්‍රිත, ගුවන්විදුලි, චිත්‍රපට සහ රූපවාහිනී මාධ්‍ය මෙන් ම සමාජ වෙබ් අඩවිවල භාවිත වන හිංග්ලිෂ් භාෂාවයි. එනම්, පර්යේෂණ ගැටලුවට සම්බන්ධ මුද්‍රිත, ගුවන්විදුලි, චිත්‍රපට, රූපවාහිනී සහ සමාජ වෙබ් අඩවිවල භාවිත හිංග්ලිෂ් භාෂාව ප්‍රාථමික මූලාශ්‍රය ලෙස ද ද්විතීයික මූලාශ්‍රය ලෙස පර්යේෂණ ගැටලුවට අදාල වන ඊ පත්‍රිකා, ලිපි සහ සඟරා මෙන් ම වීඩියෝ පට ද යොදා ගනු ලැබිණ.

4. විග්‍රහය

හිංග්ලිෂ් භාෂාවේ ප්‍රසාරණය සහ භාවිතය පිළිබඳ අධ්‍යයනය කිරීමේදී අවබෝධ වන ප්‍රධාන කාරණයක් වූයේ එම භාෂාව සරල මෙන් ම පහසුවෙන් ග්‍රහණය කර ගත හැකි වීම නිසා හින්දී භාෂක සමාජයේ බහුතරයක් ජනතාව එය වැළඳ ගැනීමට පෙළඹීමයි.

සමාජයේ වැඩි පිළිගැනීමක් තිබේ යැයි විශ්වාස කරන, ඉංග්‍රීසි භාෂාවට සහ සංස්කෘතියට පහසුවෙන් සමීප විය හැකි මෙන් ම එහි ඉංග්‍රීසි භාෂාවේ වචන බහුල වීම හේතුවෙන් සමාජයේ ගෞරව බහුමානයට පාත්‍ර වේ යැයි සිතීම නිසා සීමාවක් නොමැති ව භාරතීය සමාජය මෙම භාෂා ව්‍යවහාරයට පෙළඹීමේ ප්‍රවණතාවක් ඇති බව ද සඳහන් කළ යුත්තකි.

මෙම හිංග්ලිෂ් භාෂාව වඩාත් ජනප්‍රියව භාවිත වන ස්ථාන වශයෙන්,

භාරතීය නාගරික සහ අර්ධ නාගරින ප්‍රදේශ
ඉංග්‍රීසි මාධ්‍ය පාසල්වල සහ පෞද්ගලික උසස් අධ්‍යාපන ආයතන
රූපවාහිනිය, ගුවන් විදුලිය, සිනමාව සහ සමාජ වෙබ් අඩවි

ඉන්දියානු ඩයස්පෝරාවට අයත් ප්‍රදේශ යනාදී වශයෙන් දැක්විය හැකිය.

සාමාන්‍ය සමාජයේ ඉතා බහුල වශයෙන් මෙම භාෂාව භාවිතයට ප්‍රධාන හේතුව වශයෙන් දැන්වීම්කරණය පෙන්වා දිය හැකිය. ඕනෑ ම රටක, සමාජයක භාෂාව හා ඒකාබද්ධ වන දැන්වීම්කරණය එම සමාජයට බලපෑම් කළ හැකි සෘජු වාහකයකැයි කිවහොත් එය නිවැරදිය.

JOURNAL OF THE FACULTY OF HUMANITIES

මුද්‍රිත, දෘශ්‍ය සහ ශ්‍රව්‍ය යන සෑම මාධ්‍යයක ම වෙළඳ දැන්වීම්කරණය සඳහා හිංග්ලිෂ් භාෂාව යොදා ගෙන ඇත්තේ ද විශේෂයෙන් ම එහි ඇති ආකර්ෂණීය බව හේතුවෙනි.

උදාහරණ - Hungry *Kya* – Domino's Pizza
Yey Dil maanege more –Pepsi
Pal banaye magical – Lays
Ham mein hai hero – Hero MotoCorp
Kya aap close up *karte hain?* – Close up
Come on girls, *waqt hai* shine *karne ka* – Sun Silk
Life *ho to aisi* – Coca Cola
What your *bahana* is? – Mac
Taste *bhi* health *bhi* – Maggie
No *chintha* only money – ICICI banks

මේ ආකාරයෙන් වෙළඳ දැන්වීම්කරණයට යොදා ගනු ලබන මුද්‍රිත, ශ්‍රව්‍ය, දෘශ්‍ය මාධ්‍ය මෙන් ම සමාජ වෙබ් අඩවිවල හිංග්ලිෂ් භාවිත කිරීම එක් අතකින් පාරිභෝගිකයාට ඒ කෙරෙහි විශේෂ ආකර්ෂණයක් ඇති කරනවා පමණක් නොව වෙළඳ දැන්වීම්වල වඩාත් බලපෑමට හසුවන තරුණ පරම්පරාව, තම හදවතට ඉතා සමීප මෙම 'හයිබ්‍රිඩ්'[7] භාෂාව කෙටි පණිවිඩ මූලික කොට ගත් තම සියලු සන්නිවේදන කාර්යයන් සඳහා යොදා ගැනීමට පෙළඹෙනුයේ නිරායාසයෙනි. ඔවුන් එය සලකනු ලබන්නේ තම අදහස් අනෙකාට ඉදිරිපත් කෙරෙන ක්ෂණික භාෂා මාධ්‍යයක් ලෙසයි. පහත සඳහන් වනුයේ එම භාෂා තත්ත්වය පැහැදිලි වන නිදසුන්ය.

- ✓ *Main tujhe* call *kar raha tha* , but *tera* phone switch off *tha*. Phone recharge *karaale,*
- ✓ *Ek* new shop open *hui hai meree* colony *main.*
- ✓ *Bhai main abhi* just apple *kha raha tha ki mere* mom dad *mere* room *main* enter *hue. aur mujhe padhne ke liye* convince *karne lage.*
- ✓ *Ye* game download *karke ise* install *kar liyo.* Lets see *ki tere main ye* game *kitna* fast *chalta hai.* Because *mere* computer *ki* processing speed *kaafi* slow *hai*. *Mera* luck *bahaut achha hai,* Finally *ye* game *ekdum mast chal raha hai.*

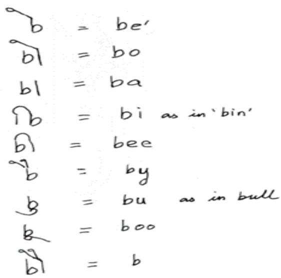
1990 වර්ෂයේ දී සැටලයිට් තාක්ෂණයත් සමග බිහි වූ Star T V, Sony, Zee, Colors, වැනි සැටලයිට් රූපවාහිනී නාලිකා MTV සහ දූර්දර්ශන් නාලිකාවල මෙන් ම FM නාලිකාවල ද ඉදිරිපත් කෙරෙන බහුතරයක් ජනප්‍රිය වැඩසටහන්වල භාෂා මාධ්‍යය වන්නේ පොදු ජනතාවට වඩාත් සමීප වූ හිංග්ලිෂ් භාෂාවයි. භාරතයේ ඉතා ජනප්‍රිය FM නාලිකාවක් වන 'රේඩියෝ මිර්චි' තම ප්‍රධාන අනන්‍යතා පාඨය ඉදිරිපත් කරනුයේ ද හිංග්ලිෂ් භාෂාවෙනි.

[7] India has recently seen flexibility of its native tongue first hand. Hinglish, a hybrid of Hindi and English, has made a name for itself as an emerging language in the country. The Hinglish Phenomenon, unitedlanguagegroup.com

JOURNAL OF THE FACULTY OF HUMANITIES

(උදා- *mirchi sunnewale* always *khush*) විශේෂයෙන් ම පෞද්ගලික FM සහ TV නාලිකාවල නිල භාෂාව බවට හිංග්ලිෂ් භාෂාව පත්ව ඇතැයි කිවහොත් එය වඩාත් නිවැරදිය. වර්තමානය වන විට මෙය හුදු ව්‍යවහාර භාෂාවක් පමණක් ම නොවන තත්ත්වයට ද පත්ව ඇත. එනම්, රෝම අක්ෂරවලට අමතර ව 'රෝම්නාගරී' යනුවෙන් හඳුන්වනු ලබන වර්ණමාලාවක් ද මෙම භාෂාව සඳහා නිර්මාණය වී ඇත.

උදාහරණ -



අන්තර්ජාලය සහ හිංග්ලිෂ් භාෂාව යනු එකිනෙක වෙන් කළ නොහැකි අනතර්සම්බන්ධතාවක් ඇති මිත්‍රයන් දෙදෙනෙකු බව විචාරක මතයයි.[8]

පහත දැක්වෙන්නේ සමාජ වෙබ් අඩවිවල නිරතුරුව භාවිත වන පාඨ කිහිපයකි.

හිංග්ලිෂ් භාෂාව සාහිත්‍යකරණය සඳහා භාවිත කිරීම පිළිබඳ විමසීමේ දී පූර්ව සඳහන් කළ පරිදි රෝම අක්ෂරවලින් රචනා කරන ලද හිංග්ලිෂ් නවකතා ද්වයට අමතර ව 'සල්මන් රුෂ්ඩි' නම් වූ සුප්‍රසිද්ධ ලේඛකයා 1981 දී රචනා කරන ලද

JOURNAL OF THE FACULTY OF HUMANITIES

[8] The relationship of Internet and Hinglish is again mutually reinforcing. Nema, Nidhi & Chawla, Jagtar Kaur 2018 The Dialectics of Hinglish: A Perspective. p. 44

මෑන් බූකර් සම්මානයෙන් පුද ලද තම 'මිඩ්නයිට් චිල්ඩ්‍රන්'[9] නැමැති නවකතාවෙහි පාද සටහන් හෝ ටිප්පනි කිසිවක් භාවිත නොකොට ඉංග්‍රීසි වචන සමග හින්දී වචන ඉංග්‍රීසි අක්ෂර භාවිත කරමින් රචනා කොට ඇත. (උදාහරණ - Arre Baap, ekdam, nasbandi, phu-a-phut, dhoabn, rakshasha, fauz, jailkhana, badmaash, baap-re-baap, pyar kiya to darna kya, zenana, sarpanch, bhel-puri) මේ පිළිබඳ විචාරයක යෙදෙන විද්වතුන් පවසන්නේ හයිබ්‍රිඩ් හිංග්ලිෂ් තම නවකතාවට යොදා ගනිමින් රුෂ්ඩි, තත් යුගයේ භාරතීය සමාජය ඉතා සජීවීව ඉදිරිපත් කිරීමට නව මංපෙතක් විවර කළ බවයි.[10]

භාරතීය හින්දී සිනමාව එනම් බොලිවුඩ් සිනමාව 70-80 දශකයේ සිට ම හිංග්ලිෂ්කරණයට පත්වූ ඉතා ප්‍රබල කලා මාධ්‍යයකි. චිත්‍රපටයක නාමකරණයේ සිට දෙබස් සහ සංගීතය දක්වා වූ එහි සෑම අංගයක් ම හිංග්ලිෂ්කරණය වී ඇති බවත්, ඉන් ඉතා දැඩි බලපෑමක් සමාජයේ සාමාන්‍ය භාෂා ව්‍යවහාරයට සිදුව ඇති බවත් නොරහසකි.

මෑත භාගයේ එළි දැක්වෙන සිනමාපට සියල්ලකම පාහේ නාමකරණය සිදුව ඇත්තේ හිංග්ලිෂ් භාෂාවෙනි.

උදාහරණ - English *Vinglish*, Dear *Zindagi*, *Apna sapna* money money, *Jab* We Met, Love *Aaj Kal, Thoda Pyar Thoda* Magic, *Desi*

Boys, *Pyar mein* Twist, *Shadi ke* side Effect, *Shuddha Desi* Romance, Raincaot, Pink,

සිනමාපටවලට නිර්මාණය වී ඇති ගීත ඛණ්ඩ දෙස අවධානය යොමු කිරීමේදී අවබෝධ වනුයේ එය හුදෙක් ශබ්ද රසය මූලික කොටගත් සහ ව්‍යවහාර සමාජයේ ඉතා ජනප්‍රිය භාෂාව භාවිත කිරීමට ගත් උත්සාහයක් බවයි.

- ✓ *Saree ke* fall *sa kabhi* match *kiya re*

  Kabhi chhod diya dil kabhi catch *kiya re* – R. Rajkumar (2013)
- ✓ *Ladki* beautifull *kar gai* chull – Kapoor & Sons Since 1921 (2016)
- ✓ But *pappu* can't dance *saala* – Jaane tu ya jaane na (2008)
- ✓ *Tere Liye hi toh* signal *tod tad ke, aaya dilli wali* girlfriend *chod chad ke* – Ye Jawani hai Divani (2013)

JOURNAL OF THE FACULTY OF HUMANITIES

[9] Midnight's Children is a 1981 novel by British Indian author Salman Rushdie. It deals with India's transition from British colonialism to independence and the partition of British India. It is considered an example of postcolonial, postmodern, and magical realist literature. The story is told by its chief protagonist, Saleem Sinai, and is set in the context of actual historical events. The style of preserving history with fictional accounts is self-reflexive.

[10] Whatever the critical viewpoint, Rushdie opened up new avenues for the language of hybrid Hinglish to comprehend the Indian context and sensibility. Nema, Nidhi & Chawla, Jagtar Kaur 2018 The Dialectics of Hinglish: A Perspective. p. 46

✓ *Golmaal, golmaal*, everything's gonna be *golmaal* – Golmaal returns (2008)

මේ ආකාරයෙන් මීට දශක දෙකහමාරකට පමණ පෙර ව්‍යවහාර භාෂාවකට පමණක් සීමා වී තිබුණු හිංග්ලිෂ් භාෂාව වර්තමානය වන විට ලිඛිත භාෂාවක් බවට පත් ව තිබීම ම මූලික භාෂාමය ගැටලුවක් බවට පත්ව ඇති බව භාෂා විශාරදයන්ගේ මතයයි.[11] විශේෂයෙන් ම සමාජ වෙබ් අඩවිවල කැමති/අකමැති (like/dislike) සහ අදහස් දැක්වීම් (comments) මත මුළු ජීවිතය ම රඳා පවත්වා ගන්නා සමාජයක මෙවැනි භාෂාවක් ඉතා ශීඝ්‍රයෙන් පැතිරයාම නොවැළක්විය හැකි කරුණක් බවට පත්ව ඇත. ජන මාධ්‍ය, චිත්‍රපට කලාව, වෙළඳම, අධ්‍යාපනය, දේශපාලනය, රාජ්‍ය කටයුතු යන සියලු සමාජගත අංශවලට වර්තමානය වන විට හිංග්ලිෂ් අත්‍යවශ්‍ය භාෂාවක් බවට පත් ව තිබීම ඉහත කාරණය තවදුරටත් තහවුරු කරන්නකි. තම මාතෘ භාෂාවට වඩා ජාත්‍යන්තර භාෂාවක් වන ඉංග්‍රීසි භාෂාව හා මිශ්‍ර වුණු හිංග්ලිෂ් භාෂාව භාවිත කිරීම සමාජයේ තම පැවැත්ම ආරක්ෂා කර ගැනීමට පිටුවහලක් වන්නේ යැයි සිතන්නට පෙළඹීම ද සංවර්ධනය වෙමින් පවතින භාරතීය සමාජයේ සුලභ ලක්ෂණයක් ලෙස දැක්විය හැකිය. මෙවැනි පසුබිමක නූතන සම්මත හින්දී භාෂාවේ පැවැත්මට හිංග්ලිෂ් භාෂාව තර්ජනයක් වීම නිරායාසයෙන් ම සිදු වන්නකි.

හිංග්ලිෂ් භාෂාව හේතුවෙන් හින්දී භාෂක සමාජයෙහි පැන නැගිය හැකි භාෂාමය ගැටලු -

- නවීන තාක්ෂණික දියුණුවත් ගෝලීයකරණයත් සමග හිංග්ලිෂ් ආත්මීය භාෂාව බවට පත්වීම හේතුවෙන් ශුද්ධ හින්දී භාෂාව අධ්‍යයනය කිරීමට උනන්දු නොවීම නිසා එය ග්‍රන්ථවලට පමණක් සීමා විය හැකි වීම.
- එම හේතුවෙන් හින්දී සාහිත්‍යයට අයත් උසස් සාහිත්‍යාංග පරිශීලනයට අවශ්‍ය භාෂා දැනුම ග්‍රහණය කර ගැනීමට අපහසු වීම.
- මූලික අධ්‍යාපනයේ යෙදෙන කුඩා දරුවා වර්තමාන සමාජ පසුබිමත් සමග වඩාත් නිරාවරණය වන්නේ ජනප්‍රිය හිංග්ලිෂ් භාෂාවටයි. මෙය ශුද්ධ හින්දී භාෂාවේ නිවැරදි උච්චාරණයට බාධාවක් බව භාෂා විද්වතුන් විසින් ද පිළිගත් කරුණකි.[12]
- තම මව් භාෂාවට විශේෂිත ව ඇති ත, ථ, ට, ඨ යන අක්ෂරවල මෙන් ම අනුනාසික, අනුස්වාර සහ අල්පප්‍රාණ, මහප්‍රාණ අක්ෂරවල නියම උච්චාරණ ව්‍යවහාරය මනසින් ගිලිහී යාම.

JOURNAL OF THE FACULTY OF HUMANITIES

[11] Dube, Abhay, Final Discussion, Hingilsh Workshop 18-19 August 2014, University of London, sarai.net

[12] The excessive use of 'Hinglish' from an early age is now being linked with speech disorders like stammering and 'faulty production of sound' among children. Expert links Hinglish with poor articulation, times of india.indiatimes.com

උදාහරණ -

- ත ථ ට ඨ යන සියලුම අක්ෂර සඳහා හිංග්ලිෂ් භාෂාවේ යොදා ගනුයේ පිළිවෙළින් t, th, t, th වේ. මෙය හින්දී භාෂාවට විශේෂිත වූ අල්පප්‍රාණ මහප්‍රාණ භේදය බණ්ඩනය කරන්නකි.
- Aankh - අනුනාසිකය සහිත වචනයකි.
  Ank – අනුස්වාරය සහිත වචනයකි. රෝම අක්ෂරවලින් මෙබඳු වචන ලේඛනගත කිරීමේ දී උච්චාරණය සමාන ව උච්චාරණය වීම, නිවැරදි ශුද්ධ හින්දී උච්චාරණයට දැඩි බලපෑමක් සිදු කරන්නකි.

➢ හින්දී භාෂාවේ ka, ki, ke යනුවෙන් හඳුන්වනු ලබන සම්බන්ධ විභක්ති ප්‍රත්‍ය භාවිතය සිදු වනුයේ ඊට පසුව යෙදෙන නාම පදයේ ස්ත්‍රී පුරුෂ සහ ඒක වචන බහු වචන භේදය අනුවය. මෙය හින්දී භාෂිකයා ද ඉතා සැලකිල්ලෙන් භාවිත කළ යුතු හින්දී වාක්‍ය රටාවට විශේෂිත වූ ව්‍යාකරණමය කාරණයකි. හින්දී නාමපද වෙනුවට ඉංග්‍රීසි නාමපද යෙදීම හේතුවෙන් ස්ත්‍රී පුරුෂ භේදයකින් තොරව සම්බන්ධ විභක්ති භාවිත කළ හැකි අතර මව් භාෂා රූපයට වඩා එම ක්‍රමය වඩාත් පහසු වීම නිසා එය වැළඳගැනීම හේතුවෙන් නිවැරදි ව්‍යවහාරය මනසින් ගිළිහී යාම, එනම් ශුද්ධ හින්දී භාෂාවේ විකෘති රූප ගොඩනැගීම සිදුවේ. තවද සම්බන්ධ විභක්ති ප්‍රත්‍ය දීර්ඝ 'කී' යන්නට අමතරව 'කි' යනුවෙන් වාක්‍ය දෙකක් එකට එකතු කිරීමේදී භාවිත වන නිපාත පදයක් ඇත. රෝම අක්ෂරවලින් සඳහන් කිරීමේ දී මෙම රූප ද්වය සඳහා ම යොදනුයේ ki පමණකි. එය ද ශුද්ධ හින්දී භාෂාවට එල්ලවන බලපෑමක් ලෙස දැක්විය හැකිය.

හිංග්ලිෂ් හි මේ ආකාර වූ භාෂාමය සැකිල්ල පිළිබඳ විග්‍රහයක යෙදෙන විද්වතුන්ගේ මතය වනනේ හිංග්ලිෂ් යනු හින්දී ශරීරය වශයෙන් ඇති නමුත් ඉංග්‍රීසි භාෂාව තම ආත්මය කොට ගත් භාෂා තත්ත්වයක් බවයි.[13] කෙසේ වෙතත් මෙමගින් ශුද්ධ හින්දී භාෂාවට සිදුවන බලපෑම පිළිබඳ හින්දී භාෂක සමාජයේ එකිනෙකට පරස්පර මත කිහිපයක් දක්නට ඇත.

- හින්දී වචන භාවිතයට හැකියාව තිබියදීත් ඉංග්‍රීසි වචන යොදා භාෂාවක් නිර්මාණය කිරීම අර්ථයක් නොමැති බවත් එම නිසා මෙය සමාජයට අවශ්‍ය භාෂාවක් නොවන බවත් එක් මතයකි.
- දෙවන මතය වන්නේ හිංග්ලිෂ් යනුවෙන් හැඳින්වුවද මෙමගින් උත්සාහ කරනුයේ ඉංග්‍රීසි භාෂාව ප්‍රචාරය කිරීමක්ය යන්නයි.
- හිංග්ලිෂ් භාෂාවෙහි ඉංග්‍රීසි වචන භාවිත වුවද ව්‍යවහාර කරනුයේ හින්දී බවත් වර්ෂ දහස් ගණනක සිට පැවත එන හින්දී භාෂාවට ඉන් කිසිදු බලපෑමක් සිදු නොවන බවත් ප්‍රකාශ කිරීම.
- තවත් මතයක් වනුයේ කෙතරම් ඉංග්‍රීසි ශබ්ද භාවිත වූවද හිංග්ලිෂ් නාමයෙන් හැඳින්වූවද හින්දී භාෂාවට ආවේනික සුන්දරත්වය ඉන් කිසිදා නොගිළිහී යන බවයි.

JOURNAL OF THE FACULTY OF HUMANITIES

13 Dube, Abhay, Final Discussion, Hingilsh Workshop 18-19 August 2014, University of London, sarai.net

- තවත් අදහසක් නම් භාරතයෙහි ව්‍යවහාර වන උර්දූ සහ ෆාරසී ආදී වශයෙන් වූ භාෂා ආකාරයෙන් ම හිංග්ලිෂ් භාෂාව ද තවත් එක් භාෂාවක් ලෙස පිළිගන්නා ලෙසයි.
- හිංග්ලිෂ් භාෂාව ඉතා දැඩි ලෙස හෙළා දකිමින් එය කෙසේ හෝ සදහට ම මුලිනුපුටා දැමිය යුතු යැයි යන අදහස තවත් ප්‍රබල අදහසක් ව පවතී.

5. නිගමනය

හින්දී දෙවන භාෂාවක් ලෙස අධ්‍යයනය, අධ්‍යාපනය කෙරෙන හින්දී භාෂව භාවිත නොකරන සමාජයක ජීවත් වන මාගේ නිගමනය වන්නේ හිංග්ලිෂ් භාෂාව ප්‍රත්‍යක්ෂ සහ පරෝක්ෂ යන දෙයාකාරයෙන් ම ශුද්ධ හින්දී භාෂාවේ පැවැත්මට දැඩි බලපෑමක් සිදු කරන බවයි. අප අධ්‍යයනය සිදු කරනුයේ නූතන සම්මත හින්දී භාෂාව සහ ඒ හා බැඳුණු උසස් සාහිත්‍යය පිළිබඳවයි. ව්‍යවහාර සහ අන්තර්ජාලීය අවශ්‍යතා අනුව හිංග්ලිෂ් අපගේ අවධානයට ලක් වුවද සම්පූර්ණ විෂයානුබද්ධ තත්ත්ව සම්බන්ධ වනුයේ ශුද්ධ හින්දී භාෂා රූපයත් සමගයි. නමුත් වර්තමානය වන විට සමාජයේ සෑම අංශයක් කෙරෙහි ම හිංග්ලිෂ් භාෂාව තම බලය පැතිරවීම හේතුවෙන් නූතන සම්මත හින්දී භාෂාව නුදුරු අනාගතයේදී ම භාරතයෙන් පරිබාහිර දේශයන්හි උසස් අධ්‍යාපන ආයතනවලට පමණක් සීමා වූ ලිඛිත භාෂාවක් පමණක් වේදැයි සිතිය හැකි කරුණකි. හිංග්ලිෂ් යනු ආකල්ප හෝ කිසියම් පුරුද්දක් මත ගොඩනැගුණක් ද, නිර්මාණය කරගත් ශෛලියක් හෝ ස්ථිරව ම ගොඩනැගුණක් ද යන්න පැහැදිලි තීරණයකට පැමිණීමට නොහැකි වුවද ඉන් නූතන සම්මත හින්දී භාෂාවට වන බලපෑම සුළු කොට තැකිය නොහැක්කකි.

භාරතයේ අහින්දී භාෂක ප්‍රාන්තවල (තමිල්නාඩුව, කේරලය, කර්ණාටකය, මහාරාෂ්ට්‍රය, ආන්ද්‍ර ප්‍රදේශය, බටහිර බෙංගාලය, පංජාබය) තම ප්‍රාන්තීය භාෂාව පාසැල්වල අනිවාර්ය විෂයක් ලෙස නම් කොට ඇති බැවින් එම භාෂාවල මූලික ස්වරූපය යම්තාක් දුරකට හෝ රැකී පැවතීම පැසසිය යුත්තකි.

එම තත්ත්වය හින්දී භාෂක කලාපයට අයත් ප්‍රාන්තවල ද අනුගමනය කළ හැකි නම් හිංග්ලිෂ් භාෂාවේ බලපෑම යම් කිසි ප්‍රමාණයකට හෝ අවම කර ගනිමින් සම්මත හින්දී භාෂාවේ මූලික භාෂා ස්වරූපය ආරක්ෂා වීම ආයාසයකින් තොරව ම සිදු වන්නට හැකියාව ඇත.

බොලිවුඩ් සිනමා කර්මාන්තය හේතුවෙන් භාරතීය සමාජයට හිංග්ලිෂ් භාෂාවෙන් අධික බලපෑමක් එල්ල වන අතර ඊට සාපේක්ෂව මලයාලම් සහ වංග සිනමා කර්මාන්තය තම භාෂාව ද රැකගනිමින් නිර්මාණ කිරීමට උත්සාහ ගනු ලබයි. මා මේ යෝජනා කිරීමට යන කරුණ ප්‍රායෝගිකව ඉතා අපහසු වුවත් බොලිවුඩ් සිනමාව තම සිනමා කෘතිවල කලාත්මකභාවය ආරක්ෂා කිරීමේ අරමුණෙන් භාවිත භාෂාව පිළිබඳ කිසියම් නීත්‍යානුකූල ක්‍රමවේදයක් ඉදිරිපත් කිරීම සුදුසු යැයි විශ්වාස කරමි.

ගෝලීයකරණය සහ ඩිජිටල්කරණය හේතුවෙන් ඉදිරි දශක දෙක තුනක් පමණ කල් ගත වන විට හින්දී භාෂාව පිළිබඳ විද්වතුන් හෝ ප්‍රාමාණිකයන් බිහි වනුයේ ඩිජිටල් මනස මූලික කොටගෙන බව නොරහසකි. ඒ හේතුවෙන් සමහර විට ඒ

JOURNAL OF THE FACULTY OF HUMANITIES

වන විට මෙම පර්යේෂණයට ප්‍රස්තුත වන භාෂා ගැටලුව භාරතයට බල නොපානු ඇත. මක්නිසාදයත් ඒ වන විට හින්දී භාෂාවේ සම්මත රූපය මුලුමනින් ම ක්ෂය වී හමාරව තිබිය හැකි බැවිණි. නමුත් උසස් සාහිත්‍යයෙන් පරිපූර්ණ වූ හින්දී භාෂාව එවැනි තත්ත්වයකට පත්වීම විදේශ භාෂාවක් ලෙස හින්දී භාෂාව අධ්‍යයනය සහ අධ්‍යාපනය ලබන අයවලුන්ට අධ්‍යයන මට්ටමින් විවිධ අපහසුතා ඇති විය හැකිය.

එබැවින් අවම වශයෙන් හින්දී භාෂාව අධ්‍යයනය සහ අධ්‍යාපනය ලබන ශිෂ්‍යයින් සිටින විදේශ රටවලටවත් භාෂාව පිළිබඳ ප්‍රමිතිගත නීත්‍යානුකූල ක්‍රමවේදයක් අනිවාර්යයෙන් ම තිබිය යුතු බව මගේ යෝජනාව සහ නිගමනයයි.

හිංග්ලිෂ් භාෂාව භාවිතයට පැමිණීමට පෙර හින්දුස්තානී සහ හින්දී වශයෙන් හින්දී භාෂාවේ ව්‍යවහාර භාෂා ද්විත්වයක් දක්නට ලැබුණ ද හින්දුස්තානී භාෂාවේ සරල අරාබි, පර්සියානු වචන සහ සංස්කෘත තද්භව වචන අන්තර්ගත වූ බැවින් එම භාෂා දෙක අතර සැලකිය යුතු තරම් භාෂාමය ද්විරූපතාවක් දක්නට නොලැබිණ. නමුත් හිංග්ලිෂ් සහ ශුද්ධ හින්දී භාෂාවෙහි භාෂා සැකිල්ල සහ වාක්කෝෂය ආදිය සැලකිල්ලට ගෙන විමර්ශනය කිරීමේදී හිංග්ලිෂ් ව්‍යවහාර භාෂා රූපය ලෙසත්, හින්දී ලිඛිත භාෂා රූපය ලෙසත් සැලකිය යුතු භාෂා ද්විරූපතාවක් දක්නට ලැබෙන බව පැහැදිලිය. ඒ අනුව නූතන හින්දී භාෂාවේ අනන්‍යතාව සදහට ම ඉවත් ව යන තත්ත්වයට පත්වීමට පෙර හිංග්ලිෂ්, හින්දී භාෂාවේ ව්‍යවහාර රූපය ලෙස ප්‍රකාශයට පත් කරමින් රාජ්‍ය මට්ටමින් මේ සඳහා මැදිහත් විය යුතු බව ප්‍රස්තුත අධ්‍යයනයෙන් එළඹිය හැකි නිගමනය වශයෙන් සඳහන් කළ හැකිය.

References

Bhattacharya, Usree (2011) *A Case for Hinglish*, foundintranslation. berkelely.edu

Chosh, Palash. (2012) *The rise of Hinglish; Modern Necessity orDire Threat to India’s Culture and Language*, International Business Times, www.ibtimes.com

Coughlan, Sean, (2016) *It’s Hinglish*, innit ?, BBC News Magazine

Cox, Patrick. (2012) *Hinglish: A Case of Reverse Colonization?,* www.pri.org

Creative culturerint.com – *Bilingual Advertising in a multilingual India*

Dixit, Yamini, (2005) *Indian Award Winning Advertisements; A Content Analysis*

Dube, Abhay, Final Discussion, Hingilsh Workshop 18-19 August 2014, University of London, sarai.net

Kothari, Rita, (2011) *Chutnefying English; The Phenomenon of English,* Penguin Books, India

Monga|, Evellyn. (2011) *Does hinging on Hinglish make business sense?* indiatimes.com

Nadi,Srima, (2013) *The Status of English in Indian Advertisements,* IJECT, Vol. 4

JOURNAL OF THE FACULTY OF HUMANITIES

Nema, Nidhi & Chawla, Jagtar Kaur (2018) The Dialectics of Hinglish: A Perspective

Paurohit, Jayesh. (2013) *Effective use of Hinglish in Indian Advertisements*, www.afaqs.com

Rahman, Nishath (2015) *Hinglish is the New NRI and global language*, The Times of India

Sharma, Jayantha Kar, (2015) Hinglishisation of English; Hinglish The language of 21 Century, *International Journal of English Language, Literature and Humanities*

Sharma, Dr. Jayanta Kar, (2015) Hinglishisation of English: Hinglish, The Language of 21st Century, IJELLH, *International Journal of English Language and Humanities*, Indexed, Peer Reviewed & Refereed Journal, Vol. III *The Hinglish Phenomenon*, unitedlanguagegroup.com

Wiley, John (2015) *The use of Code-mixing Indian Billboard Advertising*, Onlinelibrary.wiley.com

JOURNAL OF THE FACULTY OF HUMANITIES